



REPUBBLICA ITALIANA

MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Domanda di revisione

Il sottoscritto ETTORE FECCHI residente a ROMA
 Via Montesanto, 16 legale rappresentante della Ditta METROPOLIS FILM s.r.l.
 con sede a Roma Via Sommacampagna 47 domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione
 della pellicola intitolata: "LA RAGAZZA DI AMBURGO"

della marca: FILM UNIVERS - PATHE' nazionalità Francese

dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri 2350 - - accettata metri 2333 2328

Roma, li 6 maggio 1960

p.

Metropolis
 Film
 L'AMMINISTRATORE UNICO

U. Terenzi - Roma, Fontane, 25 - Tel 461568

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

INTERPRETI - HILDEGARDE NEFF - DANIEL GELIN

REGIA - YVES ALLEGRET

DOPPIATO

Pierre è un giovane francese che è stato prigioniero di guerra ad Amburgo. Di tale periodo egli ha tuttavia un dolce ricordo perchè una giovanissima ragazza tedesca, Maria, eludendo la stretta vigilanza, riusciva spesso a portargli delle sigarette.

Molti anni dopo - marinaio mercantile - Pierre fa scalo ad Amburgo; non ha dimenticato Maria e ne fa ricerca. Ma inutilmente.

Alla sera raggiunge i suoi amici marinai in un locale notturno nel quale si pratica come spettacolo, la lotta libera nel fango tra belle ragazze; le contendenti, alla fine dell'incontro, lanciano una spugna ad uno del pubblico che le aiuterà a togliersi il fango.

Pierre si accorge che una delle ragazze è Maria.

Malgrado la triste vita che essa conduce, Pierre cerca di far rivivere il passato, ma l'ambiente malsano e corrotto in cui la ragazza vive coinvolge Pierre in un losco affare di contrabbando.

Più tardi anche Maria comprende che Pierre l'ama veramente come lei ama l'uomo di cui fin da fanciulla era innamorata; ma purtroppo le loro strade non potranno incontrarsi mai.

Ma il destino è ancora più triste; mentre Pierre giunto al porto torna indietro dalla ragazza, in una rissa viene mortalmente ferito; si trascina morente sino alla stanza di Maria mentre ella, stanca della vita, si è avvelenata.

Revisionato il film il giorno 7 maggio 1960, si esprime parere favorevole alla programmazione in pubblico col divieto per i minori degli anni sedici e a condizione che venga eliminata

la parte terminale della scena, in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo.

Il divieto ai minori è motivato dalla presenza di alcune scene, controindicate alla particolare sensibilità dei minori, (art. 78 T.U. Leggi di P.S. R.D. 18 giugno 1931 n° 443).

La parte di scena da eliminare deve, invece, considerarsi offensiva del pudore e del buon costume, ai sensi dell'art. 3 lett. a del Reg. annesso al decreto 23/9.1923 n° 3284. —

Luigi

Allicium

Malum

Revisionato nuovamente il film il giorno 23 maggio 1960, si constata l'effettuazione del taglio. *Assenti da lato*

Vista la quietanza N. 11251 in data 6-5-60 *Diepofi del* del Ricevitore del

Registro di Roma comprovante l'eseguito pagamento della tassa dovuta in L. 96910 ovvero visto il vaglia n. _____ dell'Ufficio _____ intestato al Ricevitore del Registro di Roma pel pagamento della tassa di L. _____

Esaminata la pellicola:

NULLA OSTA per la rappresentazione a termine dell'art. 14 della legge 16 maggio 1947, n. 379 e del regolamento annesso al R. D. L. 24 settembre 1923, n. 3287, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale, ed a condizione che siano osservate le seguenti prescrizioni:

1. di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alternarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2. _____

Roma, li 9 MAG 1960

IL MINISTRO

[Signature]



ONOREVOLE MINISTERO TURISMO E SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

- Cinematografia -

Via della Ferratella, 45/51

R O M A

DOMANDA DI REVISIONE

Il sottoscritto ETTORE FECCHI residente a Roma
Via Montesanto 16 - legale rappresentante della Ditta
METROPOLIS FILM s.r.l. con sede a Roma Via Sommacam-
pagna 47 domanda, in nome e per conto della Ditta stes-
sa, la revisione della pellicola intitolata:

"LA RAGAZZA DI AMBURGO"

(La fille de Hambourg)

della marca: FILM UNIVERS - PATHE' - nazionalità
francese dichiarando che la pellicola stessa viene
per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata 2.350 - accertata m.

Roma, li 6 maggio 1960

Metropolis
film
L'AMMINISTRATORE UNICO

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

INTERPRETI - HILDEGARDE NEFF - DANIEL GELIN

R E G I A - YVES ALLEGRET

Pierre è un giovane francese che è stato prigio-
niero di guerra ad Amburgo. Di tale periodo egli ha
tuttavia un dolce ricordo perchè una giovanissima ra-

31890

gazza tedesca, Maria, eludendo la stretta vigilanza, riusciva spesso a portargli delle sigarette.

Molti anni dopo - marinaio mercantile - Pierre fa scalo ad Amburgo; non ha dimenticato Maria e ne fa ricerca. Ma inutilmente.

Alla sera raggiunge i suoi amici marinai in un locale notturno nel quale si pratica come spettacolo, la lotta libera nel fango tra belle ragazze; le contendenti, alla fine dell'incontro, lanciano una spugna ad uno del pubblico che le aiuterà a togliersi il fango.

Pierre si accorge che una delle ragazze è Maria.

Malgrado la triste vita che essa conduce, Pierre cerca di far rivivere il passato, ma l'ambiente malsano e corrotto in cui la ragazza vive coinvolge Pierre in un losco affare di contrabbando.

Più tardi anche Maria comprende che Pierre l'ama veramente come lei ama l'uomo di cui fin da fanciulla era innamorata; ma purtroppo le loro strade non potranno incontrarsi mai.

Ma il destino è ancora più triste; mentre Pierre giunto al porto torna indietro dalla ragazza, in una rissa viene mortalmente ferito; si trascina morente sino alla stanza di Maria mentre ella, stanca della vita, si è avvelenata.



ONOREVOLE MINISTERO TURISMO E SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

- Cinematografia -

Via Della Ferratella, 45/51

R O M A

Il sottoscritto Ettore Fecchi fu Giovanni e di Olga Fugger, domiciliato a Roma in Via Montesanto I6 - Amministratore Unico della Società METROPOLIS FILM s.r.l. chiede n. IO (dieci) nullaosta di proiezione al pubblico per il film:

"LA RAGAZZA DI AMBURGO"

(La fille de Hambourg)

Con distinti saluti e ringraziamenti.

Roma, li 6 maggio 1960


L'AMMINISTRATORE UNICO

Ettore Fecchi

Lo usi
28/5/60
[Signature]

- Vietare la visione ai minori degli anni 16
- eliminare la ~~parte~~ ^{parte} finale della scena in cui Pierre e Maria figurano sdraiati a letto, nel punto in cui egli la bacia sessualmente sul collo

N. 31890



REPUBBLICA ITALIANA



MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "LA RAGAZZA DI AMBURGO" (La fille de Hambourg)

Metraggio { dichiarato 23 50 - -
accertato 23 28 }

Marca: FILM UNIVERS - PATHE

10.000 - 12.1959

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

INTERPRETI - HILDEGARDE NEFF - DANIEL GELINREGIA - YVES ALLEGRET

Pierre è un giovane francese che è stato prigioniero di guerra ad Amburgo. Di tale periodo egli ha tuttavia un dolce ricordo perchè una giovanissima ragazza tedesca, Maria, eludendo la stretta vigilanza, riusciva spesso a portargli delle sigarette.

Molti anni dopo - marinaio mercantile - Pierre fa scalo ad Amburgo; non ha dimenticato Maria e ne fa ricerca. Ma inutilmente.

Alla sera raggiunge i suoi amici marinai in un locale notturno nel quale si pratica come spettacolo, la lotta libera nel fango tra belle ragazze; le contendenti, alla fine dell'incontro, lanciano una spugna ad uno del pubblico che le aiuterà a togliersi il fango.

Pierre si accorge che una delle ragazze è Maria.

Malgrado la triste vita che essa conduce, Pierre cerca di far rivivere il passato, ma l'ambiente malsano e corrotto in cui la ragazza vive coinvolge Pierre in un losco affare di contrabbando.

Più tardi anche Maria comprende che Pierre l'ama veramente come lei ama l'uomo di cui fin da fanciulla era innamorata; ma purtroppo le loro strade non potranno incontrarsi mai.

Ma il destino è ancora più triste; mentre Pierre giunto al porto torna indietro dalla ragazza, in una rissa viene mortalmente ferito; si trascina morente sino alla stanza di Maria mentre ella, stanca della vita, si è avvelenata.

Si rilascia il presente nulla-osta, quale duplicato del nulla-osta, concesso il - 9 MAG. 1960 a termini dell'art. 14 della Legge 16 maggio 1947, N. 379 e del regolamento annesso al R.D.L. 24 settembre 1923 N. 3287 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

1°) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2°) Vietare la visione ai minori degli anni 16. Eliminare la parte terminale della scena in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo.

Roma, li

28 MAG. 1960

IL MINISTRO



DIREZIONE GENERALE
ROMA - VIA SOMMACAMPAGNA, 47

TELEFONI: 462.493 - 474.678
INDIRIZZO TELEGRAFICO: METROPOLISFILM-ROMA

AP/am

Prot. N. II70

Roma, 19 maggio 1960

Onorevole Ministero
TURISMO E SPETTACOLO
Direzione Generale dello Spettacolo
- Cinematografia -
Via della Ferratella, 45/51

R O M A

Preso visione del verbale della Commissione di revisione in merito al film "La ragazza di Amburgo" ed alla disposizione impartita circa l'accorciamento della scena terminale dei due protagonisti che, sul letto, si baciano, si dichiara di avere provveduto al taglio del negativo e alla richiesta sistemazione della scena, così nel film come nella presentazione.

Alla presente si allega il negativo tagliato.

Si prende preciso impegno che tale sistemazione sarà effettuata su tutte le copie che verranno messe in circolazione.

In fede di quanto sopra


L'AMMINISTRATORE UNICO


23.5.60

597 31890



Di Ruosi

Ministero dell'Interno

DIREZIONE GENERALE DELLA PUBBLICA SICUREZZA
Divisione Polizia Amm.va-Sez.3^a

n.10.13394/13500

Roma, 20 GIU. 1961

rif.n.1431 del 26.5.1961

OGGETTO: Film: "La Ragazza di Amburgo".-

AL SIG. PREFETTO DI BENEVENTO

- e, per conoscenza:

AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO
SPETTACOLO

ROMA

In relazione alla nota sopradistinta, riguardante la proiezione dei fotogrammi del film: "La ragazza di Amburgo" che, secondo il nulla osta di proiezione n.31890 in data 28 maggio 1960 avrebbero dovute essere eliminati, sembrerebbe opportuno che i fotogrammi stessi siano inviati al Ministero del Turismo e dello Spettacolo al fine di far verificare, mediante confronto con i tagli di tale film ivi depositati, se effettivamente trattasi di fotogrammi non compresi nel citato nulla osta di proiezione in pubblico.

La S.V. vorrà, pertanto, qualora sia già stata avanzata denuncia, prospettare alla competente Autorità Giudiziaria tale opportunità, provvedendo secondo le determinazioni che questa riterrà di adottare.

Per il predetto Dicastero del Turismo e dello Spettacolo, cui la presente è diretta per conoscenza, si unisce copia fotostatica della segnalazione del Prefetto di Benevento e si richiama la precedente nota di questo Ministero n.10.11253/13500 in 10 aprile u.s. riguardante la programmazione del film in questione effettuata il 25 marzo u.s. nel Cinema "La Licata, di Ragusa".

PEL M I N I S T R O

ISTITUTO FOTOGRAFICO DELLO STATO

- 3 MAG. 19



Benevento, 26 maggio 19

PREFETTURA DI BENEVENTO

Divisione P. S. - N. di prot. I43I

Risposta a nota IO.11254.13500 Sez.3^ del 1.3.c.a.

Allegati:

OGGETTO: Film "La ragazza di Amburgo".=

ON/LE MINISTERO DELL'INTERNO
DIREZIONE GENERALE DELLA P.S.

== R O M A ==

V

In relazione alla ministeriale sopradistinta, si comunica che la locale Questura ha effettuato altro controllo sui 211 fotogrammi sequestrati, dal quale, contrariamente a quanto asserito dal Sig. FECCHI, amministratore unico della casa distributrice "Metropolis Film", con la nota del 9 febbraio u.s. è risultato che tali fotogrammi riproducono esattamente la scena terminale in cui "Pierre e Maria trovansi insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo".=

La Questura di Napoli ha contestato contravvenzione al Sig. RIZZO Fernando fu Antonio, nato a Catanzaro il 17.9.1926, titolare dell'agenzia di noleggio della "Metropolis Film", con sede in Napoli alla Calata Trinità Maggiore, mentre la Questura di Roma, con nota n. 50205-I2 del 10 aprile u.s. diretta anche a codesto Ministero, non ha contestato contravvenzione.

La locale Questura, con rapporto pari numero e data, ha denunciato al Pretore il RIZZO Fernando, ai sensi dell'art. 134 del regolamento Esecutivo Legge di P.S.=

MOD 835

IL PREFETTO

(M. P. De...)

Interne



Prefettura di FIRENZE

Firenze, 25 gennaio 1961

PROT. N. 100905 Div. P.S.

ALLEGATI

Al

Risposta al Foglio del

Div. Sez. N.

OGGETTO: - Film "LA RAGAZZA DI AMBURGO". -

= AL MINISTERO DELL'INTERNO
Direzione Generale della P.S.
Divisione Polizia - Sez.3°-

R O M A

e, per conoscenza :



= AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO
Direzione Generale per lo Spettacolo

R O M A

In relazione al marconigramma della Questura di Benevento n°1431/3° del 21 c.m., si comunica che il titolare della locale agenzia della "MASSAI FILMS" ha presentato formale assicurazione scritta, dalla quale risulta che le note sequenze del film "LA RAGAZZA DI AMBURGO" sono state regolarmente eliminate dalla copia messa in circolazione in questa provincia.

31890/32897

IL PREFETTO

Stauri



Ministero dell'Interno
DIREZIONE GENERALE
DELLA PUBBLICA SICUREZZA

Roma, 30 GEN 1961 195

Al MINISTERO DEL TURISMO E DELLO
SPETTACOLO
R O M A

Divisione Polizia Sez. 3^a
Prot. N. 10717 Allegati
13500

Risposta al Foglio del
Div. Sez. N. 11

OGGETTO Film: "La Ragazza di Amburgo".-

Ministero del turismo e dello spettacolo
Direzione generale dello spettacolo
1 FEB. 1961
N. Prot. ...

Con richiamo a quanto comunicato e richiesto con la nota n.10.15029/13500 (9) in data 27 giugno u.s., si trasmette copia fotostatica di segnalazione in data 21 c.m. del Questore di Benevento, concernente la eliminazione di sequenze del film: "La Ragazza di Amburgo".

Premesso quanto sopra, si prega codesto On.le Ministero di far conoscere se e quali provvedimenti ritenga di adottare a carico della Casa produttrice e di quella distributrice del film in argomento.-

PEL M I N I S T R O

MINISTERO DELL'INTERNO
SERVIZIO RADIOTELEGRAFICO DELLA P.S.

13000(8)?

60

MARCONIGRAMMA

DIVISIONE: 121A

Ricevuto dalla S. R. T. di BENEVENTO n. 21/1/1961, - alle ore 14, 40. Trasmesso alla S. R. T. di Arch. n. 13500

IL RICEVENTE: 18^a RETE 61810ZZI

Qualità	Destinatario	Precedenza	Spese di trasmissione	Spese di ricezione
STATO	G O G	BENEVENTO	BE 143	2/1 12 30

INDIRIZZO: QUESTURE REP/CA ET CON/ZA MINISTERO INTERNO

TESTO: SIC.ROMA - R. 1431/3 () IN OTTEMPERANZA ISTRUZIONI IMPARTITE MINISTERO INTERNO; CON CIRCOLARE 10, 15029/13500 - 20 GIUGNO 1960 INFORMASI CHE DA CONTROLLO EFFETIVATO FILM "LA RAGAZZA DI AMBURGO" PRODOTTO DA FILM UNIVERSA - PATHE PROGRAMATO 17 CORRENTE LOCALE CINEMA "SAVIGNY" MILITO NULLA OSTA MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO 12 61890 DEL 28/5/1960 EST STAJU ACCERTATO CHE DETTO FILM CONTENEVA ANCOBA SCENA TERMINALE IN CUI PIERRE ET MARIA TROVANSI INSIEME A LETTO NEL FILM IN CUI SOLO LA RAGAZZA SENSUALMENTE SUL COLLO () CHE IN CONFORMITA' PRESCRIZIONI CONTENUTE PREDETTO NULLA OSTA DOVEVA ESSERE ELIMINATA () PROGRAMMAZIONE EST STATA CONCESSA PER LA ELIMINAZIONE PREDETTA SCENA PER COMPLESSIVI 211 FOTOGRAMMI () QUESTURE ROMA ET NAPOLI SONO PREGATE RISPETTIVAMENTE DI ACCERTARE ET CONTESTARE TEMPTINE LEONE CON TRAVVENZIONE AT CARICO CASA PRODUTTRICE

ET DISTRIBUTRICE TRASMETTENDO QUESTO UFFICIO RELATIVO VERBALE PUNTO

QUESTORE SCARLATO

6 FEB 1961

ALLA SOC. METROPOLIS FILM
Via Sommacampagna 47

ROMA

VIII^a

1445 /32927-Rev.

AL MINISTERO DELL'INTERNO
Direzione Generale della P.S.
Divisione Polizia = Sez. 3^a

ROMA

Film "La ragazza di Amburgo"

La Questura di Benevento ha segnalato a questo Ministero che da un controllo eseguito alla copia del film "La ragazza di Amburgo" in programmazione al locale cinema "Sannio" è stato rilevato che non era stata effettuata una modifica disposta da questo Ministero e della quale è fatta menzione nel nulla-osta di proiezione in pubblico n°31890 del 9 maggio 1960 relativo al film stesso.

Indipendentemente dai provvedimenti che potranno essere presi dalle competenti Autorità di P.S., si diffida cotesta Società affinché siano effettuati immediati controlli su tutte le copie del film in circolazione al fine di assicurarsi che tutte le copie stesse siano rispondenti alle condizioni alle quali fu a suo tempo rilasciato il nulla-osta di proiezione in pubblico, e si fa presente che nel caso dovessero verificarsi ulteriori infrazioni del genere saranno applicate le sanzioni previste dall'art. 18 - 4° e 5° comma - del regolamento annesso al R.D. 24 settembre 1923, n°3287.

Si invita inoltre cotesta Società a far conoscere i motivi che hanno determinato una così grave infrazione.

IL DIRETTORE GENERALE

It. di Tomasi



S. R. L.

Carri

DIREZIONE GENERALE
ROMA - VIA SOMMACAMPAGNA, 47

TELEFONI: 462.493 - 474.678
INDIRIZZO TELEGRAFICO: METROPOLISFILM-ROMA

EF/nb

RACCOMANDATA

All'ONOREVOLE MINISTERO
TURISMO E SPETTACOLO
DIREZ. GENERALE SPETTACOLO Div. VIII[^]
Via della Ferratella, 45
R O M A

Roma, 9 febbraio 1961

Prot. n. 348

AI MINISTERO DELL'INTERNO
DIREZIONE GENERALE DELLA P.S
Divisione Polizia Sez. 3[^]
R O M A

Alla Questura di
BENEVENTO

Oggetto: film "LA RAGAZZA DI AMBURGO"

Riceviamo la Vs/ raccomandata 6 febbraio, Divisione VIII[^] prot. n. 1445/32927-Rev., con la quale ci comunicate che la Questura di Benevento ha segnalato a Codesto Ministero che da un controllo eseguito alla copia del film "La ragazza di Amburgo" in programmazione al locale cinema Sannio è stato rilevato che non era stata effettuata una modifica, da Codesto Ministero disposta e della quale è stata fatta menzione sul nullaosta di proiezione in pubblico n. 31890 del 9 maggio 1960 relativo al film stesso.

Ci_pregiamo renderVi noto che il rilievo effettuato dalla Questura di Benevento non risponde a verità. Infatti la disposizione di Codesto Ministero era quella di eliminare la parte terminale della scena in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo.

Vi facciamo presente che la eliminazione era relativa al "bacio sensuale sul collo", come appositamente specificato nel visto censura. Questa scena infatti è stata tolta e non esiste nel film.

Resta comunque un dato di fatto che, respintaci la pellicola.

./.

UFFICI ALL'ESTERO:

c/o ELITE FILM, 45 Avenue George V, PARIS (8), TEL. BALzac 57.20 - 62.25
c/o DRF FILMS, 119 West 57.th Street, NEW YORK 19 (N.Y.), TEL. Circle 5-4850
c/o WARNER M. WOLFE - Schubertstrasse, 4 - MÜNCHEN (15) - TEL. 535.101

a causa di questo bacio, noi abbiamo sottoposto nuovamente alla censura il film in una nuova copia. Infatti, essendo tecnicamente impossibile tagliare materialmente la scena, abbiamo dovuto effettuare in "tru-ka" un "fondu" onde eliminare la scena incriminata.

Il negativo di tale film, da cui è stata tirata la copia approvata dalla censura e dal quale sono state tirate successivamente tutte le altre copie, è presso lo stabilimento SPES - Viale Campo Boario 56 ROMA -

Noi ci permettiamo richiedere un immediato sequestro di tale negativo onde controllare quanto noi asseriamo e poter essere quindi parzialmente al sicuro da crisi di pudore o da errate interpretazioni da parte delle innumerevoli Questure della Repubblica Italiana.

Vengono quindi a cadere automaticamente i minacciati provvedimenti e la diffida da Codesto Ministero inviataci.

AL MINISTERO DELL'INTERNO
DIREZIONE GENERALE DELLA P.S.
DIREZIONE POLITICA ROMA
S.P.A.
Alle Questure di
MILANO



[Handwritten signature in blue ink]

Il sottoscritto, amministratore unico della Metropolis Film, ha l'onore di riferire che il film "L'Uomo di paglia" è stato sottoposto alla censura del Ministero del Turismo e dello Spettacolo, il quale, per motivi di pudore, ha vietato la proiezione dello stesso. In seguito, il sottoscritto ha provveduto a effettuare un "fondu" (cancellazione) della scena incriminata, e ha sottoposto nuovamente il film alla censura, la quale ha approvato la nuova copia. Il sottoscritto ha, pertanto, provveduto a distribuire le copie del film in tutta Italia, e a richiedere il sequestro del negativo originale, per evitare ulteriori problemi di censura. Si prega di voler provvedere al sequestro del negativo originale, e di restituire lo stesso al sottoscritto, in modo da poter effettuare le necessarie riparazioni e distribuire nuovamente il film.

27 MAR. 1961

MONETARIO
L. S. - 267

Mod. 6 R. T.



MINISTERO DELL'INTERNO
SERVIZIO RADIOTELEGRAFONICO



INDICAZIONE D'URGENZA • 135005 112-61	MARCONIGRAMMA	Rollo d'urbolo
---	----------------------	-------------------

Ricevuto dalla S. R. T. di RAGUSA	Trasmesso alla S. R. T. di
Il 25/3/1961 alle ore 1408	Il _____ alle ore _____
IL RICEVENTE	IL TRASMITTENTE

Qualifica	Destinazione	Provenienza	Numero	Parole	DATA DELLA PRESENTAZIONE	
					Giorno e mese	Ore e minuti
SS	CCC	RAGUSA	128	143	25	12.05

INDIRIZZO: QUESTURE REPUBBLICA ET CONOSCENZA MINISTERO

TESTO: INTERNI SIC. ROMA

Nr 291/4 IN OTTEMPERANZA ISTRUZIONI IMPARTITE MINISTERO INTERNO CON CIRCOLARE 10.16029/13500 DATATA 20 GIUGNO 1960 INFORMASI CHE DA CONTROLLO EFFETTUATO FILM "LA RAGAZZA DI AMBURGO" PRODOTTO DA CASA PRODUTTRICE UNIVERSAL PATHE PROGRAMMATO PERI 24 CORRENTE LOCALE CINEMA LA LICATA MUNITO NULLA OSTA MINISTERO TURISMO ET SPETTACOLO NR 31890 DEL 28/5/1960 EST STATO ACCERTATO CHE RIKDETTO FILM CONTENEVA ANCORA SCENA IN CUI PIERRE ET MARIA TROVANSI INSIEME A LETTO NEL MOMENTO IN CUI EGLI LA ^{BACIA} ~~RASCIA~~ SENSUALMENTE SUL COLLO, CHE IN CONFORMITÀ PRESCRIZIONI CONTENUTE PRECITATO NULLA OSTA DOVEVA ESSERE ELIMINATA PUNTO PROGRAMMAZIONE EST STATA CONSENTITA RREVIA ELIMINAZIONE SUDGETTA SCENA PER COMPLESSIVI 213 FOTOGRAMMI PUNTO QUESTURE ROMA ET NAPOLI SONO PREGATE RISPETTIVAMENTE DI ACCERTARE ET CONTESTARE TERMINI LEGGE CONTRAVVENZIONE AT CARICO CASA PRODUTTRICE ET DISTRIBUTRICE TRASMETTENDO QUESTO UFFICIO RELATIVO VERBALE PUNTO _____

QUESTORE LAFARINA



31890 / 32937

Roma, 10 APR. 1961 19

Ministero dell'Interno

DIREZIONE GENERALE
DELLA PUBBLICA SICUREZZA

Al MINISTERO DEL TURISMO E
DELLO SPETTACOLO

R O M A

Divisione Polizia Sez. 3^a
Prot. N. 10.11253 Allegati
13500

Risposta al Foglio del
Dir. Sez. N.°

OGGETTO "La Ragazza di Amburgo" Film.-

Per quei provvedimenti che, nella propria competenza, codesto Ministero ritenesse di adottare a carico della casa produttrice e di quella distributrice del film "La Ragazza di Amburgo" e di cui sarà gradito ricevere notizia, si trasmette copia fotostatica della segnalazione in data 25 marzo u.s. del Questore di Ragusa, concernente l' inosservanza di alcune delle prescrizioni imposte dal nulla osta di proiezione in pubblico del film stesso.

Si ritiene opportuno richiamare l' attenzione di codesto Ministero sul fatto che la segnalata infrazione si è verificata malgrado la diffida rivolta alla Ditta produttrice "Metropolis Film", di cui tratta la nota di codesto Dicastero n. I445-32927 in data 6 febbraio u.s.-

Ministero del turismo e dello spettacolo
Direzione generale dello spettacolo
Div. _____

15 APR. 1961

N. Prot. 1595 Sez. 31890

PEL MINISTRO

ISTITUTO NAZIONALE DELLO STATO

D

31890

Benevento, 24 luglio 1961



Prefettura di Benevento

in allegato

Divisione P. S. - Prot. N. 1431

Risposta a nota n.10.13394/13500 del 20.6.1961

Allegati

OGGETTO: **Film: " La Ragazza di Amburgo" -**

Vertical lines and scribbles

ON/LE MINISTERO DELL'INTERNO
DIREZIONE GENERALE DELLA P.S.
DIV.POL.AMMINISTRATIVA-SEZ.III^-

ROMA

e,p.c. ON/LE MINISTERO DEL TURISMO
E DELLO SPETTACOLO

ROMA

Con riferimento alla nota suindicata, si comunica che la richiesta dell'invio dei fotogrammi eliminati del film in oggetto venne inoltrata alla Pretura di Benevento, la quale ha comunicato, con nota n.1122 del 17 corrente, ^{che} il fascicolo, unitamente al reperto dei fotogrammi in parola, è stato trasmesso alla Pretura di Napoli per competenza.-

Si fa riserva di comunicare ulteriori notizie, non appena la Pretura di Napoli, già interessata in merito, farà conoscere le proprie determinazioni.-

CA/gg

IL PREFETTO
(E. Bruschetti)

Handwritten signature

14 OTT. 1981

Al Ministero dell'Interno
Direzione Generale P.S.

VIII^a
2515 /Rev. 31890

R O M A

: Film "LA RAGAZZA DI AMBURGO".

In relazione all'intercorsa corrispondenza relativa al film in oggetto, si comunica che la competente Commissione di revisione cinematografica ha proceduto al controllo del negativo e di una copia positiva e si è constatato che il taglio disposto dalla Commissione stessa, è stato regolarmente effettuato.

Infatti, nella scena di Pierre e Maria a letto, la parte terminale della scena, in cui Pierre bacia sensualmente Maria sul collo, non figura più né sul negativo né sul positivo.

Pertanto nelle copie positive in circolazione non può figurare la scena in questione.

Si allega copia di una lettera, sullo stesso argomento diretta alle Questure di BENEVENTO, RAGUSA e TRAPANI.

p. IL MINISTRO

F. to Helfer



Ministero del turismo e dello spettacolo

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO
Divisione VII[^]

= A P P U N T O =

In seguito alle contestazioni mosse per il film "LA RAGAZZA DI AMBURGO", che circolerebbe in pubblico senza che sia stato eseguito il taglio a suo tempo prescritto in sede di censura (V[^] Commissione di Revisione Cinematografica) ho ora eseguito gli accertamenti del caso.

Da tale esame è risultato che il taglio, quale risulta in deposito a questo Ufficio, è stato effettuato anche sul negativo del film e sulla copia positiva, entrambi depositati ora dalla Ditta interessata;

Si ha, quindi, motivo di ritenere che le contestazioni siano originate da una errata interpretazione della condizione apposta al visto di censura, che prescrive che venga eliminata solamente "la parte terminale della scena, in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo".

Tanto per doverosa precisazione.

Roma, 13 ottobre 1961

IL PRESIDENTE DELLA V[^] COMMISSIONE

14 OTT. 1961

Alla Questura di

BENEVENTORAGUSATRAPANIVIII^a

2516/REV.31890

: Film "LA RAGAZZA DI AMBURGO".

In relazione alle segnalazioni pervenute dalla Questura in indirizzo si comunica che, proceduto al controllo del negativo e della copia positiva del film "LA RAGAZZA DI AMBURGO", si è constatato che il taglio disposto dalla Commissione di revisione cinematografica è stato regolarmente effettuato.

Infatti, nella scena di Pierre e Maria a letto, la parte terminale della scena, in cui Pierre bacia sensualmente sul collo Maria non figura più né sul negativo né sul positivo.

Pertanto, nelle copie positive non può figurare la scena in questione.

p. IL MINISTRO

F. to Helfer



Ministero del turismo e dello spettacolo

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Divisione VII^a

= A P P U N T O =

In seguito alle contestazioni mosse per il film "LA RAGAZZA DI AMBURGO", che circolerebbe in pubblico senza che sia stato eseguito il taglio a suo tempo prescritto in sede di censura (V^a Commissione di Revisione Cinematografica) ho ora eseguito gli accertamenti del caso.

Da tale esame è risultato che il taglio, quale risulta in deposito a questo Ufficio, è stato effettuato anche sul negativo del film e sulla copia positiva, entrambi depositati ora dalla Ditta interessata.

Si ha, quindi, motivo di ritenere che le contestazioni siano originate da una errata interpretazione della condizione apposta al visto di censura, che prescrive che venga eliminata solamente "la parte terminale della scena, in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo".

Tanto per doverosa precisazione.

Roma, 13 ottobre 1961

IL PRESIDENTE DELLA V^a COMMISSIONE



Ministero dell'Interno

DIREZIONE GENERALE DELLA PUBBLICA SICUREZZA

Divisione Polizia Amm.va - Sez. 3^a

n.10.17582/13500

Roma, 14 OTT. 1961

OGGETTO: Film: "La ragazza di Amburgo".-

rif.marc.n.2275/3 del 7.10.61.-

AL SIG. PREFETTO DI TRAPANI
e, per conoscenza:

AL MINISTERO DEL TURISMO E
DELLO SPETTACOLO

R O M A

Atti

In relazione al marconigramma sopradistinto riguardante la proiezione dei fotogrammi del film: "La ragazza di Amburgo", che secondo il nulla osta di proiezione n.31890 in data 28.5.1960, avrebbero dovuti essere eliminati, semberebbe opportuno che i fotogrammi stessi siano inviati al Ministero del Turismo e dello Spettacolo al fine di far verificare mediante confronti con i tagli di tale film ivi depositati, se effettivamente trattasi di fotogrammi non compresi nel citato nulla osta di proiezione al pubblico.

La S.V. vorrà, pertanto, qualora sia già stata avanzata denuncia, prospettare alla competente Autorità Giudiziaria tale opportunità, provvedendo secondo le determinazioni che questa riterrà di adottare.-

PEL M I N I S T R O



PREFETTURA DI BENEVENTO

1431/3^

Divisione P. S. - N. di prot.

n. IO. 13394/13500

Risposta a nota del 20/6/1961

31890

Allegati:

Film : " La ragazza di Amburgo " Procedimento penale a carico

OGGETTO di Rizzo Ferdinando.

ON.LE MINISTERO DELL'INTERNO

Dir.Gen. della P.S.

Div. Pol. Amm. - Sez. 3^

R O M A

→ e P.C. ON. MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Div. VIII^

R O M A

ref. n. 2516/Rev. 31890 del 14/10/1961

Sciogliendo la riserva contenuta nella nota di questo Ufficio p.n. del 24/7/u.s.e con riferimento alle ministeriali sopraindicate, si comunica che la Pretura di Napoli, interessata per l'autorizzazione di poter ritirare i fotogrammi sequestrati, per il chiesto controllo da parte del Ministero del Turismo e dello Spettacolo, ha fatto conoscere che con decreto Penale del 19/7/1961, è stato disposto la confisca del reperto, ai sensi dell'art. 240 C.P.P. e la condanna del Rizzo Ferdinando a L.4.000 di ammenda.

CA/

IL PREFETTO

(V. Bruscellini)

Amintore



ONOREVOLE MINISTERO TURISMO E SPETTACOLO

R. A. R.

f

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

- Cinematografia -

Via della Ferratella, 45/51

R O M A

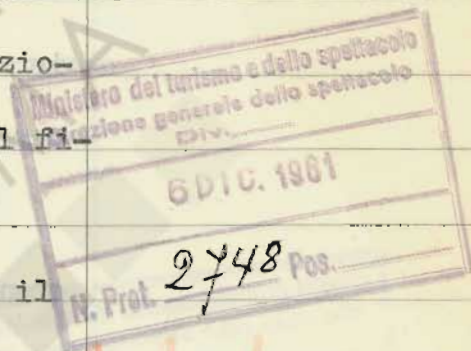
La sottoscritta Metropolis Film presentò a suo tempo in censura il film "LA RAGAZZA DI AMBURGO" che venne approvato con l'obbligo - menzionato sul visto censura stesso - di eliminare il finale di una particolare scena.

Ciò venne fatto dalla Metropolis con il taglio del negativo e anche del positivo dell'unica copia stampata. Ambedue i tagli furono consegnati a questo Ministero.

A causa della non chiara dizione sul visto censura, relativa al taglio da effettuare, continuano a verificarsi, nelle varie Preture italiane, contravvenzioni e denunce.

Per quanto sta verificandosi, la Metropolis Film ha recentemente richiesto l'intervento di questo onorevole Ministero e ha sottoposte le copie positiva e negativa per far controllare come la scena terminale incriminata sia logicamente inesistente.

Era tuttavia completamente superfluo tale controllo in quanto il negativo incriminato vi era



stato consegnato, e trovasi tuttora in Vostre mani, e pertanto non poteva apparire in alcuna copia circolante in Italia.

Sembra che il Ministero, effettuati tutti i controlli, avrebbe dichiarato alle Preture di tutta Italia e con particolare riguardo alle Preture di Ragusa, Trapani, Benevento, che le copie in circolazione erano esattamente come da codesto Ministero ammesse.

Tuttavia la macchina della giustizia prosegue la sua strada e il nostro Amministratore è stato citato a comparire il 1° febbraio davanti alla Pretura di Ragusa per sentirsi imputare un reato non commesso.

Pertanto questa Casa si pregia richiedere a codesto Ministero le seguenti attestazioni, per usi consentiti dalla legge:

a)- Dichiarazione che il taglio ordinato dalla Censura è stato effettuato e che è stato consegnato il negativo della scena incriminata a questo Ministero prima del rilascio dei visti censura.

b)- Che questo Ministero ha recentemente di nuovo controllato, mediante consegna di positivo e negativo, che le copie in circolazione appaio-

no consoni a quanto ordinato dalla Commissione di
Censura.

La sottoscritta Metropolis Film, avendo
ottemperato a quanto richiesto da codesto Ministero,
chiede inoltre, al Ministero stesso, tutte le garan-
zie nei riguardi della Pretura di Ragusa e delle Pre-
ture di tutto il territorio della Repubblica italia-
na, non essendo concepibile che un cittadino innocen-
te venga trascinato innanzi a tutti i Pretori ita-
liani per delitti non commessi.


Con ossequi

Roma, li 4 Dicembre 1961

c/o - On. Ministro ALBERTO FOLCHI - Roma

Avv. UGO MIRABELLI - Roma

Ministero del turismo e dello spettacolo
Direzione generale dello spettacolo
Div. _____
6 DIC. 1961
N. Prot. _____ Pos. _____


L'AMMINISTRATORE UNICO
Ugo Mirabelli



31890

32937

ONOREVOLE MINISTERO TURISMO E SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

- Cinematografia -

Via della Ferratella, 45/51

R O M A

Il sottoscritto Ettore Facchi fu Giovanni e Olga Fugger, domiciliato a Roma in Via Rovereto 6 Amministratore Unico della Società Metropolis Film s.r.l. chiede n. 6 (sei) nullasta di proiezione al pubblico per il film:

"LA RAGAZZA DI AMBURGO"

(La fille de Hambourg)

Con distinti saluti e ringraziamenti.

Roma, li 7 Dicembre 1961


L'AMMINISTRATORE UNICO
Facchi

6 *Vincenti*
12 *GI*
12 *ML*



MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO :

"LA RAGAZZA DI AMBURGO"

(La fille de Hambourg)

Metraggio

dichiarato 2350

accertato 2328

Marca: FILM UNIVERS - PATHÉ

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

INTERPRETI - HILDEGARDE NEFF - DANIEL GELINR E G I A - YVES ALLEGRET

Pierre è un giovane francese che è stato prigioniero di guerra ad Amburgo. Di tale periodo egli ha tuttavia un dolce ricordo perchè una giovanissima ragazza tedesca, Maria, eludendo la stretta vigilanza, riusciva spesso a portargli delle sigarette.

Molti anni dopo, marinaio mercantile, Pierre fa scalo ad Amburgo; non ha dimenticato Maria e ne fa ricerca. Ma inutilmente.

Alla sera raggiunge i suoi amici marinai in un locale notturno nel quale si pratica come spettacolo, la lotta libera nel fango tra belle ragazze; le contendenti, alla fine dell'incontro, lanciano una spugna ad uno del pubblico che le aiuterà a togliersi il fango.

Pierre si accorge che una delle ragazze è Maria.

Malgrado la triste vita che essa conduce, Pierre cerca di far rivivere il passato, ma l'ambiente malsano e corrotto in cui la ragazza vive coinvolge Pierre in un losco affare di contrabbando.

Più tardi anche Maria comprende che Pierre l'ama veramente come lei ama l'uomo di cui fin da fanciulla era innamorata; ma purtroppo le loro strade non potranno incontrarsi mai.

Ma il destino è ancora più triste; mentre Pierre giunto al porto torna indietro dalla ragazza, in una rissa viene mortalmente ferito, si trascina morente sino alla stanza di Maria mentre Ella, stanca della vita, si è avvelenata.

Si rilascia il presente nulla osta, quale duplicato del nulla osta, concesso il 9 MAG. 1960 a termini dell'art. 14 della Legge 16 maggio 1947, N. 379 e del regolamento annesso al R.D.L. 24 settembre 1923 N. 3287 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

1°) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2°) ~~Vietare la visione ai minori degli anni 16. Eliminare la parte terminale della scena in cui Pierre e Maria figurano insieme a letto, nel punto in cui egli la bacia sensualmente sul collo.~~

Roma, li

12 DIC. 1961

IL MINISTRO

P. B. C.
(Dr. G. de (Masi))

F.to MAGRI

13 DIC. 1981

Alla Soc. METROPOLIS FILM

Via Sommacampagna, 47

VIII^o

2748/31890 Rev.

R O M A: Film "LA RAGAZZA DI AMBURGO".

In relazione alla richiesta di codesta Società si comunica che questo Dicastero ha, sin dal 14 ottobre u.s.,^{ha} informato il Ministero dell'Interno che la competente Commissione di revisione cinematografica ha proceduto al controllo del negativo e del positivo del film

"LA RAGAZZA DI AMBURGO".

Da tale esame è risultato che il taglio disposto dalla Commissione stessa, è stato effettuato tanto sul negativo che sul positivo del film.

Infatti nella scena di Pierre e Maria a letto, la parte terminale della scena, in cui Pierre bacia sensualmente Maria sul collo, non figura più nè sul negativo nè sul positivo. Entrambi i tagli sono depositati presso questo Ministero.

p. IL MINISTRO

F. to: Helfer

13 GEN. 1962

Alla METROPOLIS FILM

Via Sommacampagna, 47

VIII*

2891/31890 Rev.

ROMA: Film "LA RAGAZZA DI AMBURGO".

In relazione alla richiesta di codesta Società, e ad integrazione del foglio di questo Ministero n. 2748/31890 Rev. del 13 dicembre 1961, si comunica che il negativo ed il positivo del taglio disposto dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado nel film "LA RAGAZZA DI AMBURGO", sono stati depositati presso questo Dicastero il ventitre maggio millenovecentosessanta.

p. IL MINISTRO

F.to HELFER

Signore Tatone
dirigente Tribunale
Rogusa

Con cortese pervenuta
oggi 29 gennaio 1912
dalla Nicola de Tiro direttore
generale distretto
di Giovanni de Tomasi
ispettore capo servizi
Cassa di Risparmio
Lionno stop con
di per avvisare ^{primo} febbraio
il coeditore pretore
quali testi in corso
contro Felchi Etore
stop

Chiediamo cortesemente
Signoria Vostra
giust. favore vostro
avviso per tale stato
per ~~questo~~ ^{questo} impio
vostro ^{primo} ufficio
che impedisca
essere esato primo
febbraio stop ringrazio
Lionno con ossequio

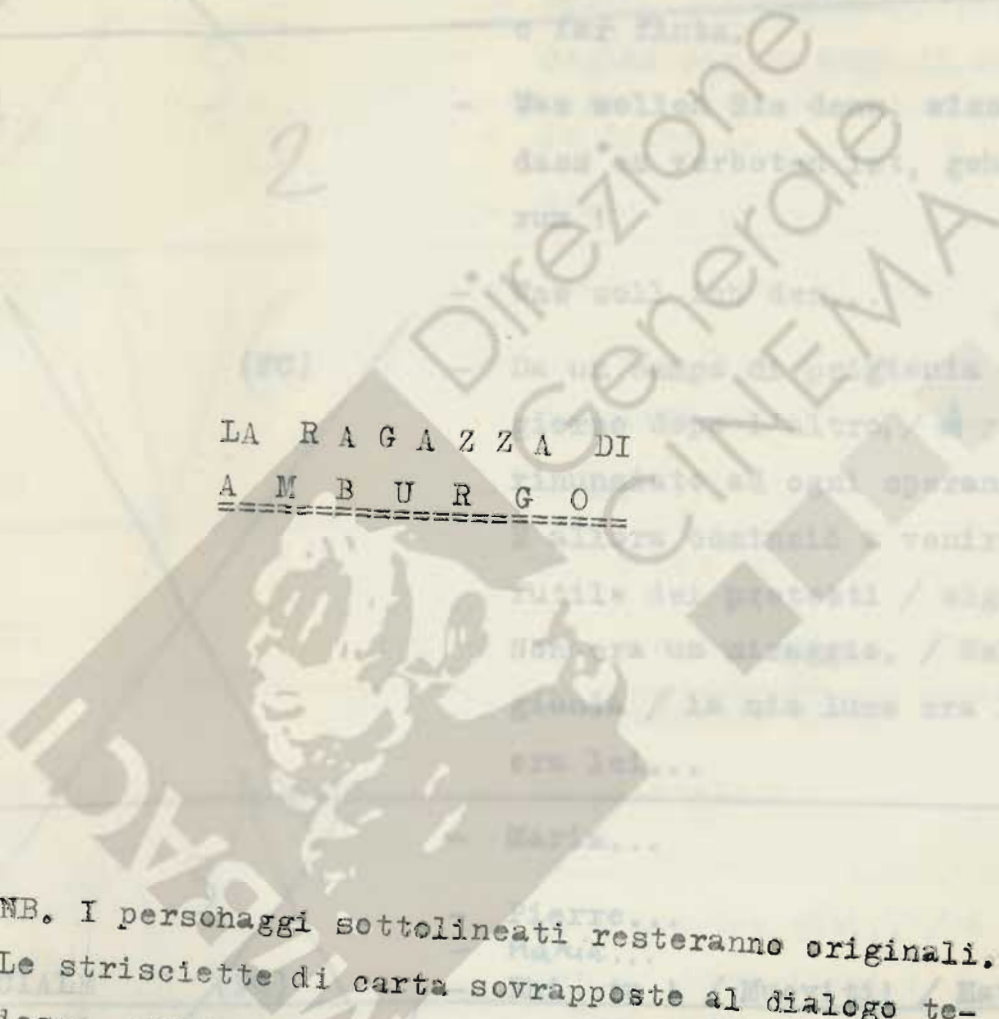
Nicola de Tiro
Giovanni de Tomasi

(70)

Con'eran scaplat le cose a quell'epoca...
bere, / mangiare, / dormire... / lavarsi,
e far finta.

2

LA RAGAZZA DI
A M B U R G O



NB. I personaggi sottolineati resteranno originali.
Le strisciette di carta sovrapposte al dialogo tedesco, ~~sono~~ contengono la traduzione italiana per i sottotitoli.

Il destino che si accanisce... / a ru-